



# **REUNIÓN DE PRIMAVERA 2003**

**2 - 5 de abril 2003**

ofrecida por



y que incluirá un

## **Coloquio Internacional sobre “GOBERNANZA METROPOLITANA”**

en cooperación con la:

**Red de Regiones metropolitanas alemanas**

## **METREX – Red de Regiones y Áreas Metropolitanas europeas**

**XV Reunión de la Red, Stuttgart, 2- 5 de abril de 2003**

---

Deberá prepararse de antemano documentación escrita sobre cada ponencia del programa, y enviarla a la Secretaría de METREX para proceder a su fotocopiado y distribución.

### **MIÉRCOLES Recepción de tarde de METREX**

**2.4.2003** (sólo para miembros de METREX, así como regiones y personas invitadas)

Sede Wirtschaftsförderung Region Stuttgart GmbH  
Friedrichstraße 10, 8º piso, 70174 Stuttgart, Tel. 0711/22835-56

#### **16:00 Reunión de SocioMETREX**

Estudio de las cuestiones surgidas del Informe 7 sobre la Sesión de trabajo de Génova  
Estudio del Informe provisional para la Reunión de Stuttgart sobre el Resultado del proyecto SocioMETREX  
Conclusiones para el proyecto InterMETREX  
Conclusiones para los socios de SocioMETREX

18.00 Cierre

Sede Haus der Wirtschaft, Stuttgart  
Willi-Bleicher Straße 19, Foyer Meidinger-Saal, 1º piso, 70174 Stuttgart, Tel. 0711/123-0

#### **20:00 Recepción**

##### **Bienvenida**

*Professoressa Mercedes Bresso, Presidente, Provincia di Torino,  
Presidente de METREX*

##### **Stuttgart y su Región – un área metropolitana atractiva, dinámica y europea**

*Dr. Jürgen Fritz, Presidente, Región de Stuttgart, Alemania*

## **METREX – Red de Regiones y Áreas Metropolitanas europeas**

### **XV Reunión de la Red, Stuttgart, 2- 5 de abril de 2003**

---

#### **JUEVES**

**3.4.2003**

#### **Día de Reunión de METREX**

(sólo para miembros de METREX, así como regiones y personas invitadas)

Sede Haus der Wirtschaft, Stuttgart

Willi-Bleicher Straße 19, Bertha-Benz-Saal, 1º piso, 70174 Stuttgart, Tel. 0711/123-0

8:00

Inscripción

9:00

#### **Discurso de apertura del Coloquio**

*Professoressa Mercedes Bresso, Presidente, Provincia di Torino,  
Presidente de METREX*

9:15

#### **Iniciativas METREX**

#### **Resultado del proyecto SocioMETREX**

*Roger Read, Secretario General, METREX*

#### **Los proyectos InterMETREX y PolyMETREX en el marco de Interreg III C**

*Socios líder y Secretaría de METREX*

*Francesc Carbonell, Director de Investigación y Estudios, Institut  
d'Estudis Territorials, Barcelona*

*James Parke y Alastair Wyllie, Secretaría de METREX*

10:30

Café

10:50

#### **Demostración del sitio web de METREX y su relación con los proyectos InterMETREX y PolyMETREX**

*Tim Page, Servicios de Internet de METREX*

#### **Programa de estudio de los Grupos de expertos METREX 2003 Planificación estratégica del comercio minorista en áreas metropolitanas**

*Max Cowan, Consultor de Planeamiento*

11:30

#### **El Nuevo Plan de Vilnius**

*Linas Sinkevicius, Urbanista Jefe, Vilniaus Planas, Lituania*

12:00

Buffet

13:00

#### **La Región de Stuttgart– marco institucional, estrategias de desarrollo sostenible, ejecución por la administración regional**

*Dr. Bernd Steinacher, Director Ejecutivo, Región de Stuttgart*

14:30

Café

Sede Región de Stuttgart

**METREX – Red de Regiones y Áreas Metropolitanas europeas**

**XV Reunión de la Red, Stuttgart, 2- 5 de abril de 2003**

---

**15:00**            **Visita guiada de la Región de Stuttgart– una impresión de primera mano de la región anfitriona, rutas alternativas**

## **METREX – Red de Regiones y Áreas Metropolitanas europeas**

### **XV Reunión de la Red, Stuttgart, 2- 5 de abril de 2003**

---

Sede Palacio de Ludwigsburg, Marble Hall

**18:00** **Recepción de bienvenida**

Ofrecida por el Ayuntamiento de Ludwigsburg

*Dr. Christof Eichert, Alcalde de Ludwigsburg, Miembro de la Asamblea Regional, Alemania*

**Visita guiada al Palacio y Jardines de Ludwigsburg**

Sede Ludwigsburg, Hotel Nestor

Stuttgarter Straße 35/2, 71638 Ludwigsburg, Tel. 07141/967-0

**20:00** **Cena oficial**

Ofrecida por la Región de Stuttgart

22:30 Traslado en autobús a los hoteles de Stuttgart

(nota: se organizará un traslado desde el Hotel Graf Zeppelin a Ludwigsburg a las 19:30 para aquéllos que lleguen más tarde)

## **METREX – Red de Regiones y Áreas Metropolitanas europeas**

**XV Reunión de la Red, Stuttgart, 2- 5 de abril de 2003**

---

### **VIERNES Coloquio conjunto de METREX y la Red de Regiones metropolitanas alemanas abierto al público**

**4.4.2003**

Sede Haus der Wirtschaft, Stuttgart

Willi-Bleicher Straße 19, Bertha-Benz-Saal, 1º piso, 70174 Stuttgart, Tel. 0711/123-0

8:30 Inscripción

**9:30 Bienvenida**

*Dr. Bernd Steinacher, Director ejecutivo, Región de Stuttgart, Alemania*

**Discurso de apertura: las Regiones Metropolitanas en Europa – la red METREX**

*Professoressa Mercedes Bresso, Presidente, Provincia di Torino, Presidente de METREX*

**Discurso de apertura: Relevancia y funciones de las regiones metropolitanas en la ordenación del territorio alemán**

*Manfred Sinz, Dirigente ministerial, Ministerio Federal de Transporte, Construcción y Vivienda, Berlín, Alemania*

**10:00 Declaración**

**de la Red de Regiones Metropolitanas alemanas  
“Ocho exigencias sobre cometidos y perspectivas”**

*Professor Dr. Rudolf Schäfer, Universidad Técnica de Berlín*

*Dr. Bernd Steinacher, Portavoz de la Red de Regiones Metropolitanas alemanas*

10:40 Café

[10:40 Conferencia de Prensa]

**Discusión**

**de la Declaración de la Red de Regiones Metropolitanas alemanas**

**11:10 Panel A**

**Impactos del marco institucional sobre el Planeamiento y Gestión regionales en las Regiones Metropolitanas**

Aportación *Professor Dr. Dietrich Fürst, Universidad de Hanover, Alemania*

Lyon *Benoit Quignon, Ejecutivo Jefe, Grand Lyon, Francia*

Cracovia *Professor Zygmunt Ziobrowski, Instituto de Desarrollo urbano de Cracovia, Polonia*

Debate

12:10 Buffet

## **METREX – Red de Regiones y Áreas Metropolitanas europeas**

**XV Reunión de la Red, Stuttgart, 2- 5 de abril de 2003**

---

- 13:15**            **Panel B**  
**Cómo definir, compartir y promover las funciones metropolitanas de cara a la competencia: el caso de las Regiones Metropolitanas**  
Aportación *Hansjörg Blöchliger, Administrador Principal, Dirección de Gobernanza pública y Desarrollo territorial, OCDE, París, Francia*  
Zürich        *Dr. Donald A. Keller, Technischer Leiter, Regionalplanung Zürich und Umgebung (RZU), Suiza*  
Barcelona    *Francesc Carbonell, Director de Investigación y Estudios, Institut d'Estudis Territorials, Generalitat de Catalunya, Barcelona, España*  
  
Debate
- 14:20**            **Panel C**  
**Las Regiones Metropolitanas y sus gentes: integración, identidad, y responsabilidad de sus ciudadanos**  
Aportación *Dr. Brigitte Adam, Agencia Federal de Construcción y Ordenación del territorio, Bonn, Alemania*  
Glasgow      *Dr. Grahame M. Buchan, Sub-director, Glasgow & Clyde Valley Structure Plan Joint Committee, Glasgow, Escocia*  
Zagreb        *Arch Katja Zoric, Oficina Municipal de Desarrollo, Planeamiento y Protección ambiental, Ayuntamiento de Zagreb, Croacia*  
  
Debate
- 15:20            Café
- 15:45**            **Panel D**  
**Perspectivas europeas e internacionales de las Regiones Metropolitanas**  
Aportación *Representante de la Comisión Europea, Dirección General Política Regional, Bruselas, Bélgica (por confirmar)*  
N. Virginia   *G. Mark Gibb, Director ejecutivo, Comisión Regional del Norte de Virginia, Annandale, Virginia, EE.UU*  
Budapest     *Dr. Tamás Lukovich, Director ejecutivo / Tamás Gordos, Pro Regio - Agencia de Desarrollo de la Región de Centro-Hungría, Budapest, Hungría*  
  
Debate
- 16:50**            **Conclusiones de la Reunión de Stuttgart**  
La Perspectiva internacional: *Roger Read, Secretario General, METREX*  
La Perspectiva alemana: *Professor Dr. Rudolf Schäfer, Universidad Técnica de Berlín*
- 17:20**            **Discurso de clausura**  
*Dr. Bernd Steinacher, Director ejecutivo, Región de Stuttgart*
- 17:30            Clausura del Coloquio

Disfrute de Stuttgart por su cuenta (se recomendarán restaurantes)

## **METREX – Red de Regiones y Áreas Metropolitanas europeas**

### **XV Reunión de la Red, Stuttgart, 2- 5 de abril de 2003**

---

**SÁBADO**  
**5.4.2003**

**Día de reunión de la Red METREX**  
(sólo para miembros de METREX, así como regiones y personas invitadas)

Sede Haus der Wirtschaft, Stuttgart

Willi-Bleicher Straße 19, Bertha-Benz-Saal, 1º piso 70174 Stuttgart, Tel. 0711/123-0

**9:00** **Reunión del Comité de Dirección**

- 1 Asistencia y disculpas**
- 2 Acta de la reunión en Génova del Comité de Dirección de METREX**
- 3 Asuntos europeos**
  - A Las Directrices de Evaluación Ambiental estratégica
- 4 Iniciativas y proyectos METREX**
  - A Proyectos InterMETREX y PolyMETREX
  - B Proyecto SocioMETREX
  - C Iniciativas de Grupos de expertos

11:00 Café

**11:30** **Reunión del Comité de Dirección (cont.)**

- 5 Conferencia de Barcelona 2004**
- 6 Presupuesto, Cuentas y Auditoría correspondientes a 2002**
- 7 Afiliación**
- 8 Otros**
  - A Fechas de las Reuniones en 2003

#### **APÉNDICES**

**12.30** Fin de la reunión del Comité de Dirección

## **METREX – Red de Regiones y Áreas Metropolitanas europeas**

### **XV Reunión de la Red, Stuttgart, 2- 5 de abril de 2003**

---

#### ORGANIZACIÓN

En nombre de METREX:

Verband Region Stuttgart  
Jürgen Ludwig  
Kronenstraße 25  
70174 Stuttgart  
Tel. ++ 49 711 22759-63  
Fax ++ 49 711 22759-71  
mail: ludwig@region-stuttgart.org

#### IDIOMAS

Se proporcionará el siguiente servicio de traducción simultánea: francés, alemán, italiano, español > inglés, y viceversa.

#### SEDE

La Recepción del miércoles por la tarde, la Reunión de METREX y el Coloquio conjunto se celebrarán en la "Haus der Wirtschaft", Willi-Bleicher Straße 19, 70174 Stuttgart, Tel. 0711/123-0, situada en el centro de Stuttgart, a sólo 5 minutos a pie desde el Hotel Steigenberger Graf Zeppelin Stuttgart. El personal del hotel le podrá ayudar a encontrarla.

#### HOTEL

Se ha reservado un cierto número de habitaciones (individuales 120 €, dobles 130 € por noche). Rogamos haga su reserva con antelación, antes del 14 de marzo, con la referencia "METREX", en el

Hotel Steigenberger Graf Zeppelin Stuttgart  
Arnulf-Klett-Platz 7  
70173 Stuttgart  
Tel. ++49 711 2048-0  
Fax ++49 711 2048-542  
mail: stuttgart@steigenberger.de

El hotel está situado enfrente de la Estación Central de Stuttgart, en el centro de la ciudad.

También podrá reservar otros hoteles por Internet, en la dirección [www.stuttgart-tourist.de](http://www.stuttgart-tourist.de)

#### TRASLADO

Del Aeropuerto de Stuttgart a la Estación Central de Stuttgart: Rogamos utilice el Ferrocarril Urbano ("S-Bahn"). La estación se encuentra en el sótano de la terminal. Siga la dirección marcada por una "S" blanca en el interior de un círculo verde.

Compre su billete en las máquinas de color naranja eligiendo el botón de más arriba a la izquierda ("DB Einzelfahrschein VVS") y el número "200" para "Hauptbahnhof" (Estación Central). El precio es de 2,65 €. El billete es válido a partir del momento en que lo compra. Las líneas S2 (en dirección Schorndorf) y S3 (en dirección Backnang) le llevarán a la Estación Central de Stuttgart en 27 minutos.

De la Estación Central de Stuttgart al Aeropuerto de Stuttgart: Rogamos utilice el Ferrocarril Urbano ("S-Bahn"). La estación se encuentra en el sótano de la Estación Central de Stuttgart. Siga la dirección marcada por una "S" blanca en el interior de un círculo verde.

Compre su billete en las máquinas de color naranja eligiendo el botón de más arriba a la izquierda ("DB Einzelfahrschein VVS") y el número "450" para "Flughafen" (Aeropuerto). El precio es de 2,65 €. El billete es válido a partir del momento en que lo compra. Las líneas S2 (en dirección "Filderstadt") y S3 (en dirección "Flughafen") le llevarán al Aeropuerto de Stuttgart.

Los horarios se encuentran disponibles en el sitio web de METREX [www.eurometrex.org](http://www.eurometrex.org).

## METREX – Red de Regiones y Áreas Metropolitanas europeas

### XV Reunión de la Red, Stuttgart, 2- 5 de abril de 2003

---

#### Cuotas

Los miembros de METREX y regiones invitadas podrán asistir gratis a la Reunión de METREX.

A los otros invitados se les pide asistan sólo al Coloquio del viernes y abonen su cuota de 90 €, antes del 21 de marzo de 2003, a Verband Region Stuttgart (Landesbank Baden-Wuerttemberg, Código bancario 600 501 01, Código de cuenta 2 199 706).

#### Mapa para la Reunión de Stuttgart

